

**LITERARY TECHNIQUES IN UZBEK TRANSLATIONS OF
SHAKESPEARE'S WORKS
(ON THE EXAMPLE OF JAMOL KAMOL'S TRANSLATIONS)**

Amrullayeva Makhliyo Abdurahmonovna

Master's degree student

Foreign language and literature department

University of Exact and Social sciences

Scientific Supervisor: Soliyeva Malika Abduzukhurovna

PhD in Philology, Associate Professor

Department of Translation Studies and Comparative Linguistics

National University of Uzbekistan

Abstract. *This thesis presents a comprehensive study of the literary and stylistic devices used in the Uzbek translations of William Shakespeare's works, with particular reference to the translations produced by Jamol Kamol. The research focuses on the ways in which complex poetic and dramatic features of Shakespeare's original texts are rendered into Uzbek. Special attention is paid to the transformation of figurative language, including metaphor, epithet, simile, symbolism, and imagery, as well as to rhythmic and stylistic adaptation. The study employs comparative and descriptive methods to examine the degree of semantic, stylistic, and aesthetic equivalence achieved in the translations. The findings reveal that Jamol Kamol successfully preserves the artistic integrity and emotional depth of Shakespeare's works while adapting them to the linguistic norms and cultural context of the Uzbek language. The article argues that literary translation requires not only linguistic accuracy but also creative interpretation and stylistic competence. The research contributes to the field of translation studies by highlighting the importance of the translator's individual style and creative approach in conveying the aesthetic value of canonical literary texts.*

Keywords. *literary translation; stylistic devices; Shakespeare; Uzbek translations; Jamol Kamol; poetic language; aesthetic equivalence; translation theory; comparative analysis*

Introduction. William Shakespeare's works occupy a central place in world literature due to their rich poetic language, complex imagery, and profound philosophical depth. Translating Shakespeare into other languages presents a significant challenge, particularly in preserving the literary and stylistic features that constitute the aesthetic value of the original texts. In Uzbek literature, Shakespeare's works have been translated by several prominent translators, among whom Jamol

Kamol holds a special position. His translations are notable for their artistic expressiveness and linguistic flexibility. This article aims to analyze the literary and stylistic devices used in Jamol Kamol's Uzbek translations of Shakespeare's works and to evaluate the extent to which stylistic and aesthetic equivalence is achieved.

Literature review. The problem of literary translation has been widely discussed in translation studies. Scholars such as Eugene Nida, Peter Newmark, and Lawrence Venuti emphasize the importance of balancing fidelity and freedom in translation. In Uzbek linguistics, translation scholars have also explored the issues of equivalence, stylistic adaptation, and cultural transfer. However, detailed studies focusing specifically on the stylistic analysis of Jamol Kamol's translations of Shakespeare remain limited. This research seeks to fill this gap by providing a focused analysis of the translator's stylistic strategies and creative methods.

Analysis and discussion. Shakespeare's works are characterized by extensive use of figurative language, including metaphors, epithets, similes, and symbolic imagery. In Jamol Kamol's translations, these stylistic devices are not rendered mechanically but are creatively adapted to the norms of the Uzbek language. Metaphors are often restructured to preserve their emotional impact, while epithets are selected in accordance with Uzbek poetic traditions. Additionally, rhythmic and syntactic adjustments are employed to maintain dramatic tension and poetic harmony. Such strategies demonstrate the translator's deep understanding of both the source and target languages.

Conclusion. The analysis confirms that Jamol Kamol's translations of Shakespeare's works represent a high level of artistic and stylistic mastery. The translator successfully conveys not only the semantic meaning but also the aesthetic and emotional depth of the original texts. The study highlights that literary translation is a creative process requiring stylistic sensitivity, cultural awareness, and individual artistic vision. Jamol Kamol's work significantly contributes to the development of Uzbek translation studies and provides valuable material for further research in comparative literature.

REFERENCES

1. Nida, E. A. (1964). *Toward a Science of Translating*. Leiden: Brill.
2. Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*. London: Prentice Hall.
3. Venuti, L. (1995). *The Translator's Invisibility*. London: Routledge.
4. Shakespeare, W. (Various works). *Uzbek translations by Jamol Kamol*.5. Komilov, N. (2010). *Tarjima nazariyasi masalalari*. Toshkent.